

Schweizerische Koordinationsstelle
für Bildungsforschung

Centre suisse de coordination pour
la recherche en éducation

Centro svizzero di coordinamento
della ricerca educativa

Swiss Coordination Centre for
Research in Education

Information Bildungsforschung
Permanente Erhebung über Projekte der schweizerischen Bildungsforschung

Information sur la recherche éducationnelle
Enquête permanente sur la recherche éducationnelle en Suisse

Informazione sulla ricerca educativa
Inchiesta permanente sulla ricerca educativa in Svizzera

Information about research in education
Permanent inquiry into educational research in Switzerland

ISSN 1013-6258

22:073

Laufzeit des Projekts: 2016–2019

Thema des Projekts:

Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht

Durée de la recherche: 2016–2019

Thématique de la recherche:

La didactique plurilingue dans l'enseignement des langues étrangères à l'école

Institution: Universität Fribourg, Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM), Fribourg (1); Pädagogische Hochschule Zug (PH ZG), Zug (2)

Bearbeitung | Mise en œuvre: Elisabeth Peyer, Dr. (1); Malgorzata Barras, Dr. (1); Gabriela Lüthi (1); Karolina Kofler (1); Thomas Studer, Prof. (1); Sylvia Nadig, lic. phil. in Englisch und Französisch (2); Andrea Lustenberger, M.Ed. Applied Linguistics (2); Michael Wirrer, lic. phil. in didactics for foreign languages (2)

Kontaktperson | Personne à contacter: Elisabeth Peyer (elisabeth.peyer@unifr.ch)

Kurzbeschreibung: Das Projekt «[Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit](#)» zielte darauf ab, einen Einblick in den Umgang der Schülerinnen und Schüler mit mehrsprachigkeits-didaktischen Aktivitäten im Fremdsprachenunterricht zu gewinnen und Hinweise zu Potenzial und Funktionieren unterschiedlicher Typen von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten zu erhalten. Das Forschungsteam analysierte Französisch- und Englischlehrwerke der Deutschschweiz, um typische mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten (z.B. Sprachvergleich, -erkennung, Reflexion über Sprache) zu identifizieren. Von den Forschenden zusammengestellte Dossiers mit solchen Aktivitäten wurden anschliessend von 10 Lehrpersonen der 5./6. Klasse bzw. 9 Lehrpersonen der 8. Klasse während zwei Doppellektionen im Unterricht eingesetzt. Die Schülerinnen und Schüler haben die Dossiers in Gruppen bearbeitet und wurden dabei gefilmt.

Die Ergebnisse zeigen u.a., dass insbesondere Aktivitäten, die sich auf Herkunftssprachen beziehen, anspruchsvoll sein können und zu unbeabsichtigten Effekten führen können (z.B. Schülerinnen und Schüler, die eine Frage zur ihrer Herkunftssprache nicht beantworten können oder nicht als «anders» wahrgenommen werden möchten). In retrospektiven Interviews mit Lehrpersonen sowie Fokusgruppen mit Lehrpersonen und Fachdidaktikerinnen und -didaktikern wurde aufgrund konkreter Erfahrungen bzw. gefilmter Anschauungsbeispiele über Chancen und Herausforderungen der Mehrsprachigkeitsdidaktik diskutiert. Die Gespräche zeigten u.a., dass die Teilnehmenden die Grundideen der Mehrsprachigkeitsdidaktik als wichtig erachten, die Lernziele in den Lehrplänen und von konkreten Aktivitäten jedoch oft unklar sind. Ob die derzeit in den Fremdsprachenlehrwerken integrierte Mehrsprachigkeitsdidaktik die hohen Erwartungen in sie erfüllen kann, erscheint aufgrund der Projektergebnisse fraglich.

Brève description de la recherche: Le projet «[Enseignement et apprentissage des langues étrangères à l'école sous le signe du plurilinguisme](#)» a été mis en place dans le but de découvrir la manière dont les élèves abordaient les activités didactiques plurilingues dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères et d'obtenir des indications sur le potentiel et le fonctionnement des différents types d'activités didactiques plurilingues. Afin d'identifier les activités didactiques plurilingues typiques (p.ex. la reconnaissance et la comparaison des langues, la réflexion sur les langues), l'équipe de projet a analysé des manuels de français et d'anglais utilisés en Suisse alémanique. L'équipe a composé des dossiers regroupant ces types d'activités, qui ont ensuite été utilisés par 10 enseignant-e-s de 5/6^e classes et 9 enseignant-e-s de 8^e classe pendant deux doubles leçons. Les élèves ont été filmés pendant qu'elles et ils traitaient ces dossiers en groupes.

Les résultats révèlent, entre autres, que les activités qui se réfèrent aux langues d'origine peuvent s'avérer exigeantes et produire des effets imprévus (p.ex. lorsque des élèves ne savent pas répondre à une question sur leur langue d'origine ou qu'elles et ils ne souhaitent pas être perçus comme étant «différents»). Par ailleurs, des entretiens rétrospectifs ont été menés avec des enseignant-e-s et des groupes de discussion composés d'enseignant-e-s et de spécialistes en didactique en vue de discuter du potentiel et des enjeux de la didactique plurilingue sur la base d'expériences concrètes et d'exemples filmés. Ces entretiens ont notamment montré que les participant-e-s considèrent les principes de base de la didactique plurilingue comme étant importants, mais que les objectifs pédagogiques visés par les plans d'études et dans les activités concrètes demeurent souvent flous. Au vu des résultats du projet, il semble incertain que la didactique plurilingue telle qu'elle est actuellement intégrée dans les manuels de langues étrangères puisse répondre aux grandes attentes qu'elle suscite.

Veröffentlichungen | Publications: Peyer, E., Barras, M. & Lüthi, G. (2021). *Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht: ein videographisches Forschungsprojekt* (Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit). Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. <https://flia.unifr.ch/unifr/documents/309673>

Peyer, E., Barras, M. & Lüthi, G. (2020). Including home languages in the classroom: a videographic study on challenges and possibilities of multilingual pedagogy. *International Journal of Multilingualism*, 0(0), 1–16.
doi: <https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1736080>

Weitere Publikationen:

Barras, M., Peyer, E. & Lüthi, G. (2019). Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht: Die Sicht der Lehrpersonen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 24(2), 377–403. <https://tjournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/981>

Kofler, K., Peyer, E. & Barras, M. (2020). Wie wird die Mehrsprachigkeitsdidaktik in Lehrwerken umgesetzt? Eine Analyse der mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätze in Englisch- und Französisch-Lehrwerken der Deutschschweiz. In B. Schädlich (Hrsg.), *Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues* (S. 101–120). Stuttgart: J.B. Metzler.

Peyer, E. (2019). Mehrsprachigkeitsdidaktik in Fremdsprachenlehrwerken der Deutschschweiz. *Babylonia Adles-Beilage* 2/2019, 41. [PDF](#)

Peyer, E., Barras, M., Kofler, K. & Nadig, S. (2016). Das Projekt «Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit». *Babylonia* 3/2016, 16–17. [PDF](#)

Peyer, E., Barras, M., Lüthi, G. & Kofler, K. (2019). *Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten im Fremdsprachenunterricht: Videobeispiele der Primarstufe (resp. der Sekundarstufe I) mit Hintergrundinformationen* (Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit). Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit. [PDF \(Primarstufe\)](#); [PDF \(Sek I\)](#)

Hier erwähnte Publikationen sind über den Buchhandel oder die durchführende Institution bzw. die Kontaktperson zu beziehen, nicht bei der SKBF.

Les publications mentionnées dans l'information sur la recherche éducationnelle ne sont pas disponibles au CSRE; veuillez vous adresser à votre libraire ou à l'institution de recherche ou à la personne de contact mentionnée.

Methoden | Méthodes de recherche: videographische Unterrichtsbeobachtung, retrospektive Interviews, Lehrwerk-analyse, Fokusgruppen

Geografischer Raum | Délimitation géographique: Deutschschweiz

Art des Projekts | Type de recherche: Eigenprojekt der aufgeführten Institution

Auftrag | Mandat de la recherche: Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Fribourg (KFM) der Universität Fribourg

Finanzierung | Financement: Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit Fribourg (KFM), Rektoratsfonds der PH Zug, finanziert von der Schweizerischen Eidgenossenschaft (Sprachengesetzes und der Sprachenverordnung)

Schlüsselbegriffe: obligatorische Schule, Primarschule, Sekundarstufe I, Mehrsprachigkeitsdidaktik, Fremdsprachenunterricht, Einstellung der Lehrpersonen, Mehrsprachigkeit, Herkunftssprache, Tertiärsprachenlernen

Mots-clés: école obligatoire, école primaire, degré secondaire I, didactique du plurilinguisme, enseignement des langues étrangères, recrutement des enseignant-e-s, plurilinguisme, langue d'origine, apprentissage des langues tertiaires

© SKBF. Nachdruck mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar erbeten.

© CSRE. Reproduction autorisée avec mention de la source; veuillez nous envoyer un justificatif.